

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

30 сентября 2026

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01

**Цифровые технологии
перевода**

Направление подготовки:	45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде
Профиль подготовки:	Цифровая лингвистика
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2027

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 13 августа 2020 года № 1003.

Разработчик программы: Кириллов А. Г., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.04.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной среде. Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 28 сентября 2026, протокол № 2.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины — формирование у обучающихся системы углубленных практических знаний и прикладных навыков в области использования систем автоматизированного перевода (CAT), технологий памяти переводов (Translation Memory) и генеративного искусственного интеллекта для оптимизации процессов локализации и обработки текстового контента.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение архитектуры, алгоритмов функционирования и стандартов данных современных систем автоматизированного перевода (CAT-tools) и платформ управления локализацией;
- освоение методов автоматизации извлечения терминологии, проектирования глоссариев и узкоспециализированных терминологических баз данных (ТБ) на основе корпусов текстов;
- формирование практических навыков работы с нейронным машинным переводом (NMT) и большими языковыми моделями (LLM) в рамках технологии постредактирования (МТРЕ);
- развитие умений интегрировать цифровые переводческие ресурсы и программные модули в комплексные пайплайны обработки текстовой информации.

1.2. Требования подготовленности обучающегося к освоению содержания дисциплины

Освоение дисциплины «Цифровые технологии перевода» в 4 семестре опирается на сквозные ИТ-компетенции, сформированные у магистрантов в 2 и 3 семестрах в рамках курсов «Язык программирования Python», «Корпусная лингвистика», «Программирование в гуманитарной сфере» и «Искусственный интеллект в лингвистике».

Обучающийся перед началом освоения дисциплины должен:

Знать:

- базовый синтаксис языка Python, структуры данных (списки, строки, словари) и стандарты разметки файлов (JSON, XML);
- теоретические принципы работы нейросетевых архитектур, трансформеров и больших языковых моделей (LLM);
- принципы разметки, аннотирования и извлечения статистических характеристик из лингвистических корпусов.

Уметь:

- использовать локальные и веб-ориентированные корпусные менеджеры для анализа частотных списков и конкордансов;
- разрабатывать простейшие программные скрипты для автоматизации текстовой предобработки данных в среде Geany или Jupyter Notebook.

Владеть:

- навыками работы в системах контроля версий Git/GitHub;
- методами качественного и прагматического анализа текстов.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, систематизации и критического анализа информации	УК-1.1.2. Знает принципы сбора, систематизации и критического анализа текстовых данных, терминологических систем и параллельных корпусов в области цифровой лингвистики и автоматизированного перевода
	УК-1.2. Умеет определять релевантность источников информации, соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	УК-1.2.2. Умеет определять релевантность лексикографических источников и баз данных, соотносить разнородные языковые явления в исходном и переводном текстах и систематизировать их для решения переводческих задач
	УК-1.3. Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет	УК-1.3.2. Имеет практический опыт работы с информационными объектами (САТ-системами, электронными словарями) и интернет-ресурсами для предпереводческого анализа и автоматизации процесса перевода

2. ОБЪЁМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объём дисциплины

Семестр	Контактная работа			СР	Форма ПА	Итоговый объём, часов/з. е.
	Л	П	ПА			
4	–	24	–	84	зачёт	108/3
Итого:	–	24	–	84		108/3

Л — лекции, П — все виды занятий семинарского типа, ПА — промежуточная аттестация, СР — самостоятельная работа обучающегося.

2.2. Структура дисциплины

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов		
	Л	П	СР
Архитектура автоматизированного перевода и САТ-системы		6	21
Технологии памяти переводов (Translation Memory) и управление проектами		6	21
Корпусные технологии и автоматизация терминологического менеджмента		6	21
Нейросетевой перевод (NMT) и постредактирование с интеграцией LLM		6	21
Всего:	–	24	84

2.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Архитектура автоматизированного перевода и САТ-системы
Переход от машинного перевода к автоматизированному (Computer-Assisted Translation). Интерфейс и архитектура современных САТ-систем (на примере бесплатной десктопной OmegaT и облачной Smartcat). Создание переводческого проекта, импорт документов, сегментация текста. Настройка контекстуального поиска (Concordance Search) и работа с открытыми контекстными базами (Linguee).
Раздел 2. Технологии памяти переводов (Translation Memory) и управление проектами
Принципы действия и математические алгоритмы сопоставления сегментов в ТМ-инструментах (точный поиск — Exact Match, нечеткий поиск — Fuzzy Match). Структура и стандарты обмена данными памяти переводов (формат TMX — Translation Memory eXchange). Практикум по наработке, импорту, экспорту и верификации баз данных ТМ в условиях групповой и индивидуальной работы.
Раздел 3. Корпусные технологии и автоматизация терминологического менеджмента
Применение специализированных и параллельных корпусов в переводческой практике. Автоматизация извлечения терминологии (Term Extraction) по специальным корпусам текстов с помощью открытого софта (AntConc). Проектирование и ведение глоссариев. Создание и структурирование узкоспециализированных Терминологических баз данных (ТБД) в

международном формате обмена TBX (TermBase eXchange).

Раздел 4. Нейросетевой перевод (NMT) и постредактирование с интеграцией LLM

Искусственный интеллект в переводе. Технологии нейронного машинного перевода (NMT), их возможности и ограничения. Методология профессионального постредактирования машинного перевода (МТРЕ). Практикум по использованию больших языковых моделей (LLM) в качестве ассистента переводчика: разработка промтов (Prompt Engineering) для стилистической адаптации текста, терминологической валидации и автоматического контроля качества перевода. Программы для перевода и кодирования аудиовизуального контента (работа с файлами субтитров SRT/VTT в текстовых редакторах кода).

2.4. Организация учебных занятий

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Учебная литература

3.1.1. Основная

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

3.1.2. Дополнительная

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

3.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	https://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
Linguee	https://www.linguee.ru/	Открытый ресурс
Портал консорциума OSCAR (Стандарты TMX/TBX)	https://www.gala-global.org/	Открытый ресурс

3.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Машинный перевод	https://yandex.ru/company/technologies/translation/
Программы для транскрибации, которые помогут расшифровать речь в текст	https://sendpulse.com/ru/blog/transcription-software
Яндекс Переводчик	https://translate.yandex.ru/?
DeepL	https://www.deepl.com/ru/translator
Google Переводчик	https://translate.google.com/?hl=ru

Наименование ресурса	Адрес
Smartcat	https://smartcat.com

3.4. Методическое обеспечение дисциплины

3.4.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Лекции реализуются через изложение учебного материала с возможным мультимедийным сопровождением. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лектор должен стимулировать обучающихся к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у обучающихся ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности обучающихся в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии обучающихся. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы обучающихся, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях обучающиеся учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Практические занятия проводятся в форме устных и письменных опросов, диспута, тестирования, выполнения заданий, обсуждения докладов, выполнения контрольных заданий и пр.

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя обучающиеся, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

3.4.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Самостоятельная работа включается в общую трудоёмкость учебной нагрузки обучающегося.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- освоение и расширение теоретических знаний по изучаемой дисциплине;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа должна быть выполнена индивидуально или являться частью коллективной работы (в случае выполнения группового задания в работе делается соответствующая оговорка).

3.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

3.5.1. Аудитории для проведения занятий

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса. Доступная среда» раздела «Сведения об образовательной организации».

3.5.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы демонстрационным оборудованием (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

3.5.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
OmegaT, автоматизированная среда перевода (локальная)	Свободная (GNU General Public License — GPLv2+)
AntConc	Бесплатная для академического использования (Freeware)
Geany (или VS Code)	Свободная (GNU GPLv2+)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

4.1. Методика проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Фонд оценочных средств по дисциплине включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

4.1.1. Балльно-рейтинговая карта дисциплины

Виды работы	Виды контроля, критерии оценки и количество баллов
Текущий контроль	
Аудиторная работа (0-20 баллов)	Посещение занятий и участие в работе: 10 баллов — посещение не менее 50% занятий 15 баллов — посещение 60-80% занятий, участие в обсуждениях материала 20 баллов — посещение 90-100% занятий, активное участие в обсуждениях материала
Самостоятельная работа (0-40 баллов)	
Промежуточная аттестация	
Контрольное задание (0-40 баллов)	Выполнение письменного контрольного задания в СДО Moodle

4.1.2. Шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания

Общее количество баллов	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–34	Компетенции не сформированы.	неудовлетворительно (не зачтено)	F
Теоретическое содержание не освоено, практические навыки не сформированы, большинство учебных заданий не выполнено, качество их выполнения минимальное, все задания содержат грубые ошибки. Обучающийся не готов решать типовые профессиональные задачи.			
35–49	Уровень владения компетенциями недостаточный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX
Теоретическое содержание освоено частично, практические навыки не сформированы, большинство учебных заданий не выполнено, качество их выполнения минимальное, большинство заданий выполнено с ошибками. Обучающийся не готов решать типовые профессиональные задачи.			
50–59	Уровень владения компетенциями	удовлетворительно	E

Общее количество баллов	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	посредственный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	(зачтено)	
Теоретическое содержание освоено частично, практические навыки сформированы фрагментарно, многие учебные задания не выполнены, качество их выполнения минимальное, многие задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенциями удовлетворительный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D
Теоретическое содержание освоено частично, пробелы не носят существенного характера, практические навыки в основном сформированы, большинство учебных заданий выполнено, качество их выполнения удовлетворительное, некоторые задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенциями преимущественно высокий для их формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C
Теоретическое содержание освоено полностью, некоторые практические навыки сформированы недостаточно, все учебные задания выполнены, качество их выполнения высокое, некоторые задания выполнены с ошибками. Обучающийся готов решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенциями высокий для их формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B
Теоретическое содержание освоено полностью, практические навыки сформированы, все учебные задания выполнены, качество их выполнения близко к максимальному, однако есть несколько незначительных ошибок. Обучающийся готов эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенциями превосходный для их формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	A
Теоретическое содержание освоено полностью, практические навыки сформированы, все учебные задания выполнены, качество их выполнения близко к максимальному. Обучающийся готов эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и способен разрабатывать новые решения.			

4.2. Оценочные средства текущего контроля

4.2.1. Вопросы для подготовки к семинарским занятиям

Раздел 1. Архитектура автоматизированного перевода и CAT-системы

1. В чем заключается принципиальное различие между понятиями «машинный перевод» (Machine Translation) и «автоматизированный перевод» (Computer-Assisted Translation)?

2. Какие ключевые элементы входят в стандартную архитектуру интерфейса современной CAT-системы?
3. Каковы особенности работы и технические ограничения бесплатной десктопной программы OmegaT по сравнению с облачной платформой Smartcat?
4. Опишите пошаговый процесс создания нового переводческого проекта в CAT-системе.
5. Как происходит импорт документов различных форматов (DOCX, PDF, HTML) в среду автоматизированного перевода?
6. Что такое сегментация текста, по каким правилам она происходит и как переводчик может изменить границы сегмента вручную?
7. Какую роль в работе переводчика выполняет функция контекстуального поиска (Concordance Search)?
8. Как технологически устроена интеграция открытых контекстных баз данных (например, Linguee) в интерфейс рабочих инструментов переводчика?
9. Какие типы метаданных сохраняются в проекте вместе с переведенным сегментом текста?
10. Каковы преимущества и риски хранения проектных данных в облачных CAT-системах с точки зрения конфиденциальности?
11. Как переводческая среда обрабатывает нетекстовые элементы оригинала (например, изображения, таблицы или гиперссылки)?
12. В каких случаях переводчику целесообразно использовать десктопный инструмент автоматизации, а в каких — облачный?

Раздел 2. Технологии памяти переводов (Translation Memory) и управление проектами

1. На каких логико-математических принципах основано действие технологии памяти переводов (Translation Memory)?
2. Что такое «точный поиск» (Exact Match / 100% Match) и как он влияет на скорость и оплату работы переводчика?
3. Чем отличается «нечеткий поиск» (Fuzzy Match) от точного, и какие градации совпадений (например, 75–94%) принято выделять в индустрии?
4. Что означает категория совпадения Context Match (или 101% Match) и в каких типах текстов она наиболее критична?
5. Какова структура международного формата обмена данными TMX (Translation Memory eXchange)?
6. Опишите процедуру импорта и экспорта баз данных в формате TMX между различными CAT-системами.
7. С какими техническими трудностями можно столкнуться при миграции баз данных ТМ из одной программы в другую?
8. Как организуется групповая работа с единой базой ТМ в режиме реального времени на облачной платформе?
9. Каковы правила верификации, очистки и валидации баз данных ТМ для предотвращения накопления ошибок («замусоривания» базы)?
10. Каким образом рассчитывается статистика по проекту (анализ совпадений) до начала перевода текста?
11. В чем разница между индивидуальной локальной базой ТМ и корпоративной сетевой базой данных?
12. Как использование технологии ТМ влияет на сохранение стилового единства при долгосрочной работе над крупными проектами?

Раздел 3. Корпусные технологии и автоматизация терминологического менеджмента

1. Что такое специализированный корпус текстов и чем он отличается от общего (национального) корпуса языка?
2. Каковы правила формирования и использования параллельных корпусов в практической деятельности переводчика?

3. Что представляет собой процесс автоматического извлечения терминологии (Term Extraction) и для чего он нужен?
4. Опишите алгоритм извлечения ключевых слов и терминов по специальным корпусам текстов с помощью программы AntConc.
5. Как переводчик может использовать функции конкорданса и коллокаций в программе AntConc для проверки сочетаемости слов?
6. Каковы этапы проектирования, первичного наполнения и последующего ведения терминологического глоссария?
7. Что такое Терминологическая база данных (ТБД) и в чем её технологические отличия от простого двуязычного словаря или глоссария?
8. Каковы особенности архитектуры и назначение международного формата обмена терминологическими данными TBX (TermBase eXchange)?
9. Каким образом ТБД интегрируется в CAT-систему для автоматического контроля терминологии в процессе перевода?
10. Какие типы дополнительной информации (дефиниции, контексты, грамматические пометы, изображения) могут содержаться в структурированной ТБД?
11. Как решается проблема омонимии и многозначности терминов при автоматизированном управлении терминологией?
12. Каковы правила совместной работы команды переводчиков и редакторов над утверждением новых терминов в проекте?

Раздел 4. Нейросетевой перевод (NMT) и постредактирование с интеграцией LLM

1. Как устроена технология нейронного машинного перевода (NMT) и в чем её преимущество перед старыми статистическими моделями (SMT)?
2. Каковы главные системные ограничения и типичные лингвистические ошибки современных NMT-движков?
3. Что такое методология профессионального постредактирования машинного перевода (МТРЕ) и какие уровни постредактирования (легкое и полное) существуют?
4. Какие требования предъявляются к квалификации специалиста по постредактированию машинного перевода?
5. Каковы основные сценарии применения больших языковых моделей (LLM) в качестве интеллектуального ассистента переводчика?
6. Что такое Prompt Engineering в контексте переводческой деятельности и из каких элементов состоит эффективный промт?
7. Как составить промт для LLM, чтобы выполнить качественную стилистическую адаптацию текста под конкретную целевую аудиторию?
8. Каким образом большие языковые модели могут быть использованы для автоматической терминологической валидации готового перевода?
9. Опишите методику автоматического контроля качества перевода с помощью LLM (например, оценка по заданным критериям или поиск пропусков).
10. Каковы особенности структуры и кодирования аудиовизуального контента, представленного в текстовых форматах субтитров SRT и VTT?
11. С помощью какого программного обеспечения и текстовых редакторов кода осуществляется перевод и тайминг файлов субтитров?
12. В чем заключаются технические сложности и ограничения при автоматизированном переводе строк субтитров (ограничения на длину строки, чтение в секунду и т.д.)?

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	

Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов
---	----------

4.2.2. Темы докладов

1. Эволюция интерфейсов и архитектурных решений в CAT-системах: от первых десктопных программ до современных веб-платформ.
2. Сравнительный анализ функциональных возможностей облачной системы Smartcat и локальной программы OmegaT.
3. Технологические стандарты консорциума OSCAR: роль форматов TMX и TBX в обеспечении интероперабельности переводческого софта.
4. Математические модели и алгоритмы вычисления Fuzzy Match в современных системах автоматизированного перевода.
5. Проблемы и методы «очистки» (data cleaning) унаследованных баз памяти переводов на крупных предприятиях.
6. Корпусно-ориентированный подход в переводе: методика создания личного специализированного корпуса текстов.
7. Практическое применение программы AntConc для предпереводческого анализа документации и выявления терминосистем.
8. Стандарты терминологического менеджмента: проектирование многоязычных баз данных в формате TBX.
9. Переход к нейросетевому машинному переводу (NMT): технологический прорыв, архитектура моделей и текущие вызовы индустрии.
10. Стандарт ISO 18587: требования к процессам и компетенциям специалистов в сфере постредактирования машинного перевода (МТРЕ).
11. Интеграция больших языковых моделей (LLM) в традиционный рабочий процесс переводчика: новые возможности и угрозы.
12. Разработка методологии Prompt Engineering для решения задач художественного, публицистического и технического перевода.
13. Сравнительный анализ эффективности коммерческих NMT-систем (DeepL, Google, Yandex) на материале текстов разной жанровой принадлежности.
14. Юридические аспекты, авторское право и защита данных при использовании облачных LLM и NMT-сервисов в переводе.
15. Специфика перевода и локализации аудиовизуального контента: стандарты, форматы (SRT, VTT) и программный инструментарий.
16. Использование редакторов кода и специализированных плагинов для оптимизации работы с файлами локализации программного обеспечения.
17. Автоматизация контроля качества локализации интерфейсов (L10n QA): борьба с перекрытием текста, усечением строк и неверной кодировкой.
18. Профессия «переводчик-технолог» (Translation Technology Specialist): требования рынка труда и ключевые компетенции.

Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	– соответствие теме доклада; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	70
2. Обоснованность выбора источников	– круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	15
3. Изложение	– литературный стиль.	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

4.3. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.3.1. Контрольные задания

4.3.2. Ключи к контрольным заданиям

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

5. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-преподавательский состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.